

KANTON
LUZERN

አፍልጦ ቋንቋ ጀርመን ህጻናት ቅድሚያ ምጅማር ትምህርት
ሕቶታት ንወለዲ ብቋንቋ ትግሪኛ

*Deutschkenntnisse von Vorschulkindern
Elternfragebogen
Tigrinya*



ናይ መጨረሻ ትሰድሉ ዕለት:

ብክብረት ኸም እዚ ኣብ ታሕቲ ዘሎ ክፍቲ ቦታታት ብግብእ ምልእዎ

ቁጽሪ ስልኪ : _____

ኢሜይል : _____

ስም ኣቦን ስምን ወላዲት: _____

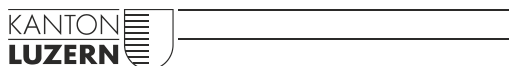
ስም ኣቦን ስምን ወላዲ: _____

ስም ጎደና /ቐጽሪ ገዛ _____

ቁጽርን/ ቦታን: _____

Die Unterlagen zur Erhebung der Deutschkenntnisse wurden von der Universität Basel für das Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt entwickelt. Sie werden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

© Abteilung für Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie; Fakultät für Psychologie; Universität Basel; 2013



Bildungs- und Kulturdepartement
Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern

www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, Oktober 2018

2014-799/3_Sprachstand_Albanisch_DVS_2017

Persönliche Angaben zum Kind

Child's Personal Details

Bitte geben Sie die persönlichen Angaben zu Ihrem Kind und Ihre Telefonnummer an.
Please fill in the following details.

Vorname (first name): _____

Name (last name): _____

Geburtsdatum (date of birth): _____

Telefonnummer der Eltern (parents' phone number): _____

ንአመላልክ እዚ ሕቶታት'ዚ ዝምልከት መብሪሂታት

- እዚ ሕቶታት ኣብ ሓቕነት ተመርኪሰኩም ክትምልስዎ ኣለኩም። መልስታትኹም ካብ ተመኩሮ ኣብ'ቲ ማዓልታዊ ንጥፊታት ምስ ውላድኩም እትገብርዎ ዝተመርኮሰ ክኸውን ይግባእ። በዚ መገዲ'ዚ ድማ ውላድኩም በጺሕዎ ዘሎ ምዕባለ ደርጃ ቋንቋ ክልካዕ ይካኣል። .
- ነዞም ዝስዕቡ ሕቶታት ዝምልከት መልስታትኩም ንውላድኩም ብትኽክል ዘንጸባርቑ ክኸውን ኣለዎ። : ኔጋ ወይ ውን ትኽክል ዝባሃል ፍጹም መልሲ የለን።
- እንተ'ቲ ምልክታት ከምዚ ዐይነት ኮይኑ, እታ ትኽክል መልሲ መስቀላዊ(x) ግበርዎ።
- እንተ ከምዚ ዓይነት ምልክት ርኺብኩም ድማ: ኣደ ነቲ ሕቶ ብትኽክል ዝገልጽ መልሲ ክትጽሕፉ ይግባእ።.
- እዞም ኣብ'ዚ ናይ ሕቶታት ወረቓቕቲ ተጠቂሶም ዘለው ቃላት ከም ኣቦ ወይ ውን ኣደ ዝአመሰሉ ብቕንዱ ንወለድን ከምኡ ድማ ንከም ወልዲ ኮይነም ዘዕብዩ ሰባት: ንኣብላት(ሰብኣይ ኣደ: ሰብይቲ ኣቦ: ሰብ ሞግዚት ወዘተ) ንዝውክል'ዩ።


እትህብዎ መልስታትኩም ብእምነት ክዕቀብ'ዩ።

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens


- Sie müssen die Fragen wahrheitsgetreu beantworten. Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.
- Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf das Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt jeweils nicht eine falsche oder richtige Antwort.
- Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.
- Nach dem Zeichen sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber hin zu schreiben.
- Im Fragebogen werden die Begriffe *Mutter* und *Vater* verwendet. Damit sind die Eltern oder andere nahe Bezugspersonen des Kindes gemeint (auch Adoptiveltern, Stiefeltern etc.).

Ihre Antworten werden vertraulich behandelt.

Name des Kindes:

ስም ቆልዓ 

1. Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht)
ቋንቋ አደ ውላድኩም አየናይዮ? (ብብዝሒ ዝዛረቡሉ ቋንቋ)




2. Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?
ውላድኩም ተወሳኪ ካል ቋንቋ ይዛረብ ድዩ?

Nein

አይፋል

Ja, welche

እው: አየናይ 

3. Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?
አብ ታ ስድራ ቤትኩም ብብዝሒ ጀርመን ድዩ ዝዛረብ ወይ ሲ ካልእ ቋንቋ?

Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch → Weiter bei Frage 18

ቋንቋ ጀርመንን ስዊስ ጀርመንን ጥራይዮ ዝዛረብ → አብ ሕቶ 18 ይቕጽን

Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

ዝበዝሒ ግዜ ጀርመን ወይ ውን ስዊስ ጀርመን

Teils-teils

ፍርቂ ፍርቂ

Meistens eine andere Sprache

ዝበዝሒ ግዜ ካልእ ቋንቋ


Ausschliesslich eine andere Sprache

ኩሉ ግዜ ካልእ ቋንቋ

→ Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

አብ ስድራ ቤትኩም ቋንቋ ጀርመን ወይ ውን ስዊስ ጀርመን ጥራይ ዝዛረብ እንተ ኮይኑ: አብ ሕቶ 18 ቀጽልዎ ኢኺም: መታን እቲ አሃዝ ሙሉእ ትርጉም ኸህልዎ::

4. Welche Sprache spricht **die Mutter** normalerweise mit dem Kind?
አደ ምስ ውላዳ እትርዳዳአሉ አየናይ ቋንቋዮ?



5. Welche Sprache spricht **der Vater** normalerweise mit dem Kind?
አቦ ምስ ውላዳ ዝራዳዳአሉ አየናይ ቋንቋዮ?



6. Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?
ከእለት ቋንቋ ጀርመንኩም ከመይ ትግምግምዎ?

Mutter
አደ

nicht vorhanden
ፈጻመ አይፈልጥን

Gering
ቐሩብ

Mittel
ማእከላይ

gut / Muttersprache
ጸቡቕ ከም ናይ አደይ ቋንቋ

Vater
አቦ

nicht vorhanden
ፈጻመ አይፈልጥን

Gering
ቐሩብ

Mittel
ማእከላይ

gut / Muttersprache
ጸቡቕ ከም ነይ አደይ ቋንቋ

7. **Versteht Ihr Kind Deutsch?**

ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ይርዳኦል ደ?

- Nein
አይፋል
- Ja, ein wenig
እው ቆቆሩብ
- Ja, ziemlich gut
እው ዳላንዮ
- Ja, sehr gut
እው ብጥዕሚ ጽቡቕ

8. **Spricht Ihr Kind Deutsch?**

ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ይዛረብ ደ?

- Nein
አይፋል
- Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
እው ቆቆሩብ፡ ሓደ ሓደ ቃላት፡ ንኡብነት ከም መኪና፡ ከልቢ፡ መለ ዝእመሰሉ፡፡
- Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
እው ብመጠኑ ጽቡቕ፡ ቀለልቲ ምሉእ ሓሳባት፡ ንኡብነት ከም ምጽዋት ኩዕሶ፡ ኣብ ዓራት ምኻድ ዝእመሰሉ፡፡
- Ja, sehr gut: fließend; Das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.
እው ብጣዕሚ ጽቡቕ፡ ብዘይ ዕንቅፋት፡፡ ውልድና ድላዩ ብዘይ ጸገም ክገልጽ ይኽእልዮ፡፡

9. **Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch?**

ውላድኩም ቋንቋ ጀርመን ምዝራብ ማዓስ ጀመሩ?

- Es spricht noch kein Deutsch.
ቋንቋ ጀርመን ከዛረብ አይጀመረን ኣሎ፡፡
- Seit einigen Monaten
ካብ ቆሩብ ኣዋርሒ ጀመሩ
- Seit ungefähr einem Jahr
ብገምጋም ካብ ሓደ ዓመት ጀመሩ
- Seit mehreren Jahren
ብዙሕ ዓመታት ገሩ

10. **Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch (z.B. Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)?**

ከሳብ ከንደይ ዝእክልዮ ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ገሩ ዝኾነ ነገር ነዓኻትኩም ዝነግረኩም?

- Nie
አይፋል
- Selten
ሳሕቲ
- Manchmal
ሓደ ሓደ ግዜ
- Oft
ቆጻሊ





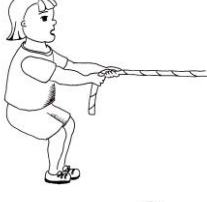





11. **Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball? Was ist das?)**

ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ሕዮታት የቕርበልኩም ደ? ናኡብነት ኩዕሶ ኣበይ ኣላ? እዚ እንታይዮ?

- Nie
አይፋል
- Selten
ሳሕቲ
- Manchmal
ሓደሓደ ግዜ
- Oft
ቆጻሊ

12. Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?

ውላድኩም እዞም ዝሰዕቡ ቃላት ይፈልጡምን ይጥቀሙሎምን ዶ?

<p>essen ምምጋብ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p>schneiden ምቕራጽ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>
<p>schlafen ምድቃስ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p>Velo / Fahrrad fahren ብሽግለታ ምዝዋር</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>
<p>ziehen ምስካብ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p>kochen ምቸቫን</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>
<p>werfen ምድርባይ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p>schreiben ምጽሓፍ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>
<p>trinken ምስታይ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p>rennen ምጉያይ</p> 	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>

Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.
አዩኖት ቃላት ውላደይ ይፈልጥ ከግምግምም አይክእልንዮ።

13. Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch?

እዞም ዝሰዕቡ ሕቶታት ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ይርዶኡምድ?

<p>➤ „Wo ist das Fenster?“ አበይ ኣሎ እቲ ሞስኮት?</p>	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p><input type="checkbox"/> Das kann ich nicht einschätzen. ከግምግም የጸግመኒዮ።</p>
<p>➤ „Was ist dein Lieblingsessen?“ እቲ ትፈትዎ መግቢ እንታይዮ?</p>	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p><input type="checkbox"/> Das kann ich nicht einschätzen. ከግምግም የጸግመኒዮ።</p>
<p>➤ „Wie gross bist du?“ ከንደይዮ ቁመትካ?</p>	<p><input type="checkbox"/> Nein አይፋል</p> <p><input type="checkbox"/> Ja እወ</p>	<p><input type="checkbox"/> Das kann ich nicht einschätzen. ከግምግም የጸግመኒዮ።</p>

14. Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?
ማዕረ ክንደይዎ ርክባት ውላድኩም ምስ ቆልዑ ተዛረብቲ ቋንቋ ጀርመን ኣብ ጎረቤት ዝርከቡ፡ ደቂ ተፈልጥዎም ወይ ወን ምስ ቆልዑ ቤተሰብ?

- Selten
ሳሕቲ
- Einmal wöchentlich
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich
ማዕልታዊ

15. Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?
ማዕረ ክንደይዎ ርክባት ውላድኩም ምስ ዓበይቲ ተዛረብቲ ቋንቋ ጀርመን ኣብ ጎረቤት ዝርከቡ፡ ምስ ተፈልጥኹም ወይ ወን ምስ ቤተሰብ?

- Selten
ሳሕቲ
- Einmal wöchentlich
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich
ማዕልታዊ

16. Wie häufig schaut Ihr Kind deutschsprachige Fernsehsendungen (oder deutschsprachige DVDs)?
ማዕረ ክንደይዎ ውላድኩም ፈነወ ተለቪዥን ብቋንቋ ጀርመን ዝካታተል (ወይ ወን DVD ብቋንቋ ጀርመን ዝርኢ)?

- Selten
ሳሕቲ
- Einmal wöchentlich
ሓደ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Mehrmals wöchentlich
ብዙሕ ግዜ ኣብ ሰሙን
- Täglich
ማዕልታዊ

17. Kennt Ihr Kind deutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?
ውላድኩም ብቋንቋ ጀርመን ዝዝነቶ ታሪኻት ይፈልጥዶ ዘማታት ወይ ድማ ግጥምታት?

- Nein
አይፋል
- 1-3 Geschichten
ካብ 1 ክሳብ 3 ታሪኻት(ዛንታታት)
- 5-10 Geschichten
ካብ 5 ክሳብ 10 ታሪኻት
- Mehr als 10 Geschichten
ካብ 10 ንላዕሊ ታሪኻት

18. Besucht Ihr Kind **zurzeit** eine deutschsprachige Einrichtung?
ኣብቲ ዓመቲ ውላድኩም ኣብ ኣደ ቋንቋ ጀርመን ዝዝረበሉ ቦታ ይኸይድ ዶ ኣሎ?

Ja
እወ Seit wann? (Monat/Jahr)
ካብ መዓል ጀመሩ? ወርሒ /ዓመት

Name der Einrichtung / Tagesfamilie:
ሽም ዝኸደ ቦታ ወይ ድማ ዝሕዝዎ ስድራቤት

Adresse:
ኣድራሻ

Anzahl Stunden pro Woche:
ብዝሒ ሳዓታት ኣብ ሰሙን

Nein
አይፋል Mein Kind besucht keine deutschsprachige Einrichtung.
ውላድይ ኣብ ወላ ኣደ ቋንቋ ጀርመን ዝዝረበሉ ቦታ አይከይድንዩ::

19. Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Einrichtung usw.):
ሓፈሻዊ ርኢቶታትኩም : (ንኣብነት ብዛዕባ እዚ ናይ ሕቶታት ወረቆት፡ ብዛዕባ ክኣለት ቋንቋ ውልድኩም፡ ከምኡ ድማ ብዛዕባ ዝበጽሖ ቦት)

.....

.....

.....

.....

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.
ነዚ ሕቶታት ብትክኸልን ሓቕን ከምዝመለኸዎ ብፈርማይ የረጋግጽ::

Ort / Datum
ቦታን ዕለትን:

Unterschrift
ፊርማ: